

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.30>

Го Лицзюнь

РЕАЛЬНЫЙ ПАЦАН И НАСТОЯЩИЙ МУЖЧИНА: РАЗГРАНИЧЕНИЕ СИНОНИМОВ В АСПЕКТЕ ИНТЕГРАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА

Рассматривается проблема разграничения синонимов "реальный" и "настоящий" в составе выражений "реальные пацаны", "реальный папа" и "настоящий мужчина" с позиций теории интегрального описания языка, разработанной Московской семантической школой, исследования которой пользуются в настоящее время большой популярностью у китайских лингвистов. Анализируются типичные контексты, извлеченные из Национального корпуса русского языка и газеты "Коммерсантъ", в которых употребляются данные языковые факты; выявлены особенности характера и поведения людей, которые номинируются указанными выражениями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Семенов В. А. Древняя русская пчела по Пергаменному списку. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1893. 444 с.
8. Словарь древнерусского языка XI-XIV вв. / гл. ред. Р. И. Аванесов. М.: Русский язык, 1991. Т. IV. Изживати – Моление. 559 с.
9. Словарь русского языка XI-XVII вв. / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Наука, 1981. Вып. 8. Крада – Лящина. 351 с.
10. Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л.: Наука, 1980. 193 с.
11. Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка: в 3-х т. СПб., 1902. Т. 2. Л – П. 1802 стб.
12. Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л.: Наука, 1975. 320 с.
13. Успенский сборник XII-XIII вв. / изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон; под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971. 770 с.
14. Чернышева М. И. Замечания о приемах перевода портретной лексики из «Хроники» Иоанна Малалы // История русского языка. Памятники XI-XVIII вв.: сборник статей. М.: Наука, 1982. С. 57-66.
15. Чернышева М. И. К характеристике славянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы (роль иноязычных вкраплений) // Византийский временник. 1983. Т. 44. С. 221-226.
16. Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачева. М.: Наука, 1987. Вып. 14. *labati – *lěteplъjъ. 268 с.
17. Jeffreys E., Croke B., Scott R. Studies in John Malalas. Leiden: Brill, 2017. 412 p.
18. Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1961. 1568 p.
19. Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. N. Y.: Harper & Brothers, 1883. 1776 p.
20. Malalas I. Chronographus Byzantinus // Patrologia graeca. 1865. Т. 97. P. 65-714.
21. Wirth A. Danae in Christlichen Legenden // Μάρτυρος Ειρήνης. Praga – Wien – Leipzig: Tempsky, 1892. P. 113-148.

**LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF THE WORDS *ЛЪПЫЙ*, *ЛЪПОДРЪВЪ*
IN THE OLD RUSSIAN TRANSLATION OF JOHN MALALA'S "CHRONOGRAPHIA" BOOK V**

Galochkina Tat'yana Anatol'evna

*I. M. Sechenov First Moscow State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
tgalochkina27@gmail.com*

The article examines the lexico-semantic peculiarities of the words *лѣпый*, *лѣподръвъ* in the Old Russian translation of John Malala's "Chronographia" Book V. The existing problem of interpreting the Slavonic-Russian words in the Old Russian texts causes the necessity to analyse lexical meanings of these words relying on modern conceptions about the Old Russian language. The results show that the adjective *лѣпый* has a wide range of lexical meanings; it's a case of hypersemantization. The conclusion is made that the lexical meaning of the adjective *лѣподръвъ* could be identified relying on the etymological analysis.

Key words and phrases: 'лѣпый'; 'лѣподръвъ'; Old Russian translation of John Malala's "Chronographia" Book V; translation activity in Old Russia; hypersemantization.

УДК 81-119

Дата поступления рукописи: 23.08.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.30>

Рассматривается проблема разграничения синонимов «реальный» и «настоящий» в составе выражений «реальные пацаны», «реальный папа» и «настоящий мужчина» с позиций теории интегрального описания языка, разработанной Московской семантической школой, исследования которой пользуются в настоящее время большой популярностью у китайских лингвистов. Анализируются типичные контексты, извлеченные из Национального корпуса русского языка и газеты «Коммерсантъ», в которых употребляются данные языковые факты; выявлены особенности характера и поведения людей, которые номинируются указанными выражениями.

Ключевые слова и фразы: синонимы; интегральное описание языка; Московская семантическая школа; семантический анализ; контекстный анализ.

Го Лицзюнь, д. филол. н., доцент
Университет имени Сунь Ятсена, г. Чжухай, КНР
guolj5@mail.sysu.edu.cn

**РЕАЛЬНЫЙ ПАЦАН И НАСТОЯЩИЙ МУЖЧИНА:
РАЗГРАНИЧЕНИЕ СИНОНИМОВ В АСПЕКТЕ ИНТЕГРАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА**

Статья является промежуточным результатом проекта Китайского национального фонда общественных наук «Семантическое исследование фокусирующих наречий в русском и китайском языках в рамках теории синтаксической семантики Московской семантической школы» (грант № 15СYY050).

В китайском языкознании большой интерес вызывают исследования российских лингвистов в области лексической семантики, в частности результаты работы Московской семантической школы (МСШ) [2; 7], изучением научной деятельности которой автор статьи, как и некоторые другие китайские лингвисты, занимается на протяжении долгого времени [3; 11-14]. **Актуальность** работы обусловлена интересом к применению иностранными лингвистами результатов исследований российских ученых в области лексической семантики.

Кроме того, результаты анализа лексики, в том числе синонимических рядов, в аспекте интегрального описания языка, теоретические основы которого разработаны МСШ, получают воплощение как в исследованиях русского и китайского языков китайскими специалистами, так и в преподавании русского языка китайским студентам-филологам, чем также определяется актуальность данной статьи.

Как известно, зачастую в современной речи слова используются в значениях, которые расходятся со значениями, зафиксированными в толковых словарях, поскольку в современных контекстах появляются новые смыслы, требующие дополнительных лингвистических изысканий для их понимания. Так, в российском сегменте Интернета мы можем посмотреть новости на канале «Реальная политика», сериал «Реальные пацаны» и фильм «Реальный папа», в этих названиях прилагательное *реальный(ые)* трудно заменить однословными синонимичными единицами, зафиксированными, например, в словаре синонимов З. Е. Александровой. В нем прилагательное *реальный* имеет два синонима: *фактический, осуществимый* [1, с. 432], в свою очередь, слово *фактический* имеет синонимы *реальный, реально существующий, подлинный* [Там же], а *осуществимый* – *выполнимый, возможный, реальный, достижимый, избыточный* (устар.) [Там же, с. 299], которые ничего не проясняют в вопросе, кто такие *реальные пацаны* и *реальный папа*, какими характеристиками личности они обладают. Здесь, скорее, на ум приходит выражение *настоящий мужчина* – оценка мужчины, популярная в русской культуре (в НКРЯ более 700 вхождений в разных грамматических формах [6]).

В «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой слово *реальный* представлено как полисемант, первое значение которого ‘существующий на самом деле, действительный, не воображаемый’ [8, с. 690] имеет зафиксированные в этой же словарной статье синонимы *подлинный, истинный, настоящий* [Там же], посредством анализа семантики которых, на наш взгляд, и можно попытаться объяснить, кто такие *реальные пацаны, реальный папа* и *настоящий мужчина*; второе значение слова ‘основанный на понимании и учете подлинных условий действительности’ [Там же] соотносится с выражением *реальная политика*, и третье значение ‘устар. то же, что реалистический (основанный на принципах реализма)’ связано с направлением в искусстве и литературе.

Исходя из понимания лексемы как слова в его одном значении, далее мы ставим перед собой следующие цели и задачи: рассмотреть особенности разграничения синонимичных лексем *реальный* и *настоящий* в составе выражений *реальные пацаны, реальный папа* и *настоящий мужчина* с позиций теории интегрального описания лексики и составить лингвистические портреты социальных типажей, которые скрываются под данными номинациями, в этом заключается научная новизна исследования. У иностранца, изучающего русский язык, могут возникать естественные трудности при разграничении значений указанных языковых единиц и соответственно в представлении образов, которые они называют. Преодолеть их возможно, проанализировав семантику этих выражений в аспекте интегрального описания языка.

Теория интегрального описания языка основывается на семи принципах: «... активность, системность, интегральность, ориентация на отражение языковой, или “наивной”, картины мира, использование специальных метаязыков для описания всех существенных свойств лексем, комбинирование методов корпусной лексикографии и экспериментальной лингвистики, идеографичность» [7, с. 9]. Поскольку в задачи данной статьи не входит исчерпывающее словарное описание полного ряда синонимов, мы задействовали для разграничения значений лексем *реальный* и *настоящий* в составе выражений *реальные пацаны, реальный папа* и *настоящий мужчина* только некоторые принципы. Среди них активность, которая выражается в расширении видов информации по сравнению с традиционно включаемыми в толковые словари, что осуществляется в том числе за счет контекстного анализа слов с целью описать все значения и дополнительные смыслы, которые появляются в речи. Принцип активности актуален при описании того или иного лингвокультурного образа, на его основе осуществляются многие исследования как русских, так и китайских лингвистов [5; 9; 10]. Кроме того, мы вслед за лингвистами МСШ стремимся при описании синонимов увидеть фрагмент взгляда на мир, характерного для определенной языковой культуры, что соответствует принципу ориентации на отражение «наивной» языковой картины мира.

Далее, используя прием интерпретационного анализа, охарактеризуем семантику выражений *реальные пацаны (реальный пацан), реальный папа* и *настоящий мужчина* путем выявления из контекстов сем, которые актуализируются в той или иной речевой ситуации. Источником материала для исследования послужили фрагменты текстов, извлеченные из НКРЯ [6] и газеты «Коммерсантъ» [4].

Реальные пацаны (реальный пацан) – образ, появившийся в одноименном сериале жанра псевдо-реалити-шоу, который рассказывает о жизни простых провинциальных парней. Он переключался на страницы газет и просторы Интернета, проецируя на некоторых представителей мужской части общества социальные и личные черты, которыми отличаются герои сериала.

Прежде всего *реальные пацаны* характеризуются как ‘*социальный слой*’: *Сконцентрированный и готовый, я бреду мимо черноглазых джигитов, гортанно орущих в мобильные, условных таджиков, меняющих лужковский асфальт на собянинскую плитку, полицейских, бомжей, реальных пацанов, крепких хозяйственников, хлипких интеллигентов – и я думаю, что все мы братья* (Русский репортер. 2011. № 37 (215)) [6]; ‘*противопоставляемый среднему классу*’: *Сегодня не надо много денег, чтобы обрести защиту от холода: “реальные пацаны” вполне обходятся спортинвентарем с рынка. Но средний класс в российском понимании такой вариант, конечно, даже не рассматривает* (Коммерсантъ Автопилот. 2015. 13 апреля) [4]; ‘*гонимки (агрессивно настроенная городская молодёжь, имеющая низкий социальный статус, малообразованная, обладающая криминальными чертами поведения)*’: *Заслуженный ветеран генерал Хертлинг должен пойти до конца и признать, что неумение его солдат драться с применением рук, ножей и других предметов (то есть буквально как реальные пацаны) – не просто вопиющий провал в боевой подготовке, но именно то, в чем они безнадежно уступают любому российскому новобранцу* (Коммерсантъ Власть. 2010. 15 февраля) [Там же]; они ‘*парни со сложной судьбой*’: *И при этом коллектив не только не распался, но и сохранил*

самобытность: текстам группы – несмотря на присутствие ненормативной лексики (а куда без нее рэпу, по-вестующему о сложных судьбах **реальных пацанов**) – присуща весьма занятная игра слов (Ъ-Черноземье-Online. 2017. 1 сентября) [Там же]; **‘не те, кем можно гордиться’**: Прекрасно, что Пермь будет на слуху именно благодаря им, а не **«реальным пацанам»** и красной букве «П» (Guide. Пермский край. 2014. 18 сентября) [Там же]. Перечисленные характеристики (за исключением указания на социальный слой) демонстрируют в целом негативное отношение как к киногероям, так и к представителям той социальной прослойки, которую они представляют.

Данные свойства зачастую проецируются на людей, не имеющих прямого отношения к указанной социальной группе, например, на чиновников, политиков, бизнесменов: *Бесцеремонно запуская лапу в казенные счета, Яковлев сумел показать, что является «реальным пацаном, в натуре отвечающим за базар»* (Вслух о... 2003. 9 июня) [6]; *Команда живет в режиме «пойдем выйдем». Ее бойцы попадают на первые полосы газет, а болельщики судачат, что за **реальные пацаны** держат клуб* (Советский спорт. 2011. 28 ноября) [Там же].

Однако, помимо негативных характеристик, определенные черты **реальных пацанов** вызывают, судя по контекстам, неоднозначное отношение, в том числе одобрительное. Заметим, что этими чертами наделяются люди, имеющие более высокий социальный статус, нежели сериальные герои. Например, говорится, что они **‘крутые, способные на сильные поступки’**: *Скорая – это круто!!! Приехать на вызов, до последнего не зная, с чем столкнешься, и за 10 минут поставить диагноз, пользуясь только тонометром, фонендоскопом и своими мозгами, – это для профессионалов! <...> ДТП, огнестрелы, ножевые, пожары, места преступлений – это все тоже для **реальных пацанов!** (Хулиган. 2003. 15 декабря) [Там же] (говорит о себе врач); **‘чувствующие себя главными в семье’**: – *Максим любил демонстрировать окружающим, что дома он, как и положено **реальному пацану**, завел реальный домострой. – Молодец, правильную политику проводишь, – одобрил журналиста Митя Сунков...* (Е. Козырева. Дамская охота. 2001) [Там же] (о журналисте); **‘любящие мощные машины’**: *Особая гордость японцев – обновленная Toyota Land Cruiser – **реальные пацаны** будут просто в восторге!* (Комсомольская правда. 2007. 26 октября) [Там же] (здесь явно идет речь о материально благополучном человеке); **‘платежеспособные’**: *Если раньше парень на новой иномарке – **реальный пацан**, то сейчас, девушки, будьте осторожны: если парень на новой иномарке – на нем висит 5-летний кредит* (Комсомольская правда. 2007. 11 декабря) [Там же] (также о платежеспособном человеке). Более того, эти черты проецируются и на первых лиц государства: *Теперь, благодаря Трампу, «броманс» точно войдет во все языки мира как символ мужской дружбы между политиками, которых называют крутыми парнями, мачо, диктаторами, **реальными пацанами*** (заметим, что эта характеристика не смешивается со следующей. – Л. Г.) *и даже гопниками – в зависимости от мировоззрения и личных симпатий* (Коммерсантъ FM. 2017. 30 января) [4].*

Итак, лингвокультурный образ **реальных пацанов**, с одной стороны, появился как собирательный образ киноперсонажей, но, с другой стороны, легко соотносим с реально существующими представителями определенного социального слоя. Он в целом довольно популярен, судя по реакции на него россиян: **«Реальные пацаны»**: *<...> У зрителей же проект имел безусловный успех. Снимается пятый сезон, сериал до сих пор остается одним из хэдлайнеров телеканала ТНТ* (Огонек. 2013) [6], а само выражение стало прецедентным.

Название кинофильма «Реальный папа» не стало прецедентной языковой единицей, мы не нашли его в НКРЯ и других источниках. Но, исходя из содержания аннотации к фильму, прилагательное **реальный** в составе словосочетания **реальный папа** может рассматриваться в двух значениях: как ‘существующий на самом деле, действительный, не воображаемый’ и ‘настоящий, хороший’.

Наиболее известным в русской лингвокультуре является образ **настоящего мужчины**. Такой мужчина наделяется исключительно положительными качествами, это человек, **‘поведение которого является эталонным’**: – *Мне хочется, чтобы он стал хорошим человеком, порядочным, чтобы его уважали за его поступки, что бы он совершал много вещей, которые характеризуют человека как **настоящего мужчину*** (Комсомольская правда. 2013. 3 октября) [Там же], при этом человек, **‘который обладает как достоинствами, так и недостатками’**: *Он был такой **настоящий мужчина** со всеми достоинствами и недостатками, полноценный человек во всех отношениях* (Известия. 2013. 3 июля) [Там же]. Настоящий мужчина – это **‘защитник’**: *Повел себя, как **настоящий мужчина**, заступился за женщину...* (Комсомольская правда. 2013. 22 апреля) [Там же], при этом не только на личном, но и на государственном уровне осознается необходимость воспитания молодого человека как защитника: **Настоящий мужчина с юных лет должен знать, что он в первую очередь защитник. В марте прошлого года на рассмотрение в Госдуму был внесен законопроект, которым пытались ввести в 10-11 классах новый предмет – «Основы военного дела»** (Известия. 2014. 23 июня) [Там же]. Настоящий мужчина в русской лингвокультуре не только защитник, но и **‘помощник’**: *Он везде ходил следом за матерью, носил тяжёлые сумки, помогал, как **настоящий мужчина*** (В. Токарева. Своя правда. 2002) [Там же]; **‘сильный, надежный’**: – *Как важно иметь рядом сильного, надежного **настоящего мужчину**, за спину которого можно спрятаться* (Комсомольская правда. 2013. 2 мая) [Там же]; **‘обладающий чувством долга’**: *Но он понимал свой долг, он был **настоящий мужчина**...* (А. Рыбаков. Тяжелый песок. 1975-1977) [Там же]; **‘умеющий держать слово, честный’**: *Я знаю его нравственные качества и считаю, что он сейчас ушел из «Анжи» как **настоящий мужчина**. Он пообещал работодателю, что не скажет никому о причинах своего ухода, и сдержал слово* (Советский спорт. 2012. 20 февраля) [Там же]; **‘верный’**: – *Вас часто спрашивают о женщинах, но мне бы хотелось узнать, какими качествами должен обладать **настоящий мужчина?** – В мужчинах больше всего я ценю честность и верность дружбе* (Известия. 2012. 19 сентября) [Там же]; **‘проявляющий стойкость в тяжелой ситуации’**: *Он просто герой, **настоящий мужчина**. Траньков проявил невероятную стойкость, несмотря на трагедию в семье* (Известия. 2013. 25 января) [Там же]; **‘герой’**: *В день его гибели президент В. В. Путин сказал: «Это был настоящий,*

героический человек...». И из жизни он ушел в День Победы, как положено **настоящему мужчине** – непобежденным (Комсомольская правда. 2005. 12 мая) [Там же]; **‘благородный’**: Это **настоящий мужчина** и человек с большой буквы. **Благородный, честный, с потрясающей энергетикой** (Советский спорт. 2013. 15 апреля) [Там же]. Все названные качества, безусловно, являются нравственными и должны проявляться по отношению к разным людям, но особенно часто мужчины оцениваются по своему отношению к женщине: **Видимо, контр-адмирал, истинный джентльмен, офицер, настоящий мужчина сдерживал себя из последних сил, чтобы не затоптать женщину, которую любил, не уничтожить словом** (Д. Рубина. Медная шкатулка); – **Настоящий мужчина**. И когда имеешь дело с настоящим мужчиной, наверно, и влюбляешься в него, правильно? (Комсомольская правда. 14 ноября) [Там же].

Итак, в результате исследования мы пришли к следующим **выводам**: 1) **настоящий мужчина** в русской культуре – образ, безусловно, положительный, в отличие от образа *реальных пацанов*, который, несмотря на некоторые положительные качества и интерес к нему, все-таки в целом оценивается негативно, при этом негативные коннотации содержатся в значении не прилагательного *реальный*, а существительного *пацаны*, имеющего сниженную просторечную окраску (в отличие от нейтральной окраски слова *мужчина*); 2) словосочетание *реальные пацаны* создает эффект стилистического контраста, при этом прилагательное *реальный* утрачивает в таком сочетании синонимические связи с прилагательными *подлинный, истинный, настоящий* [8, с. 690], следовательно, в данном случае разграничение синонимов *реальный* и *настоящий* является контекстно обусловленным, что важно учитывать при лексикографическом описании данных синонимов; 3) наблюдения за актуализацией значений слов в речи, которые мы осуществляем в рамках изучения теории интегрального описания языка, разработанной МСШ, могут реализовываться в процессе изучения русской лексики китайскими студентами-филологами, в том числе с целью создать правильное представление о некоторых лингвокультурных образах в русском языке.

Список источников

1. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: ок. 11000 слов. М.: Русский язык, 2001. 568 с.
2. Апресян Ю. Д. Теоретические основы активной лексикографии // Русский язык в странах СНГ и Балтии: материалы Международной научной конференции. М.: Наука, 2007. С. 375-385.
3. Го Лицзюнь. Научные идеи Московской семантической школы в Китае: заимствование, принятие, трансформация // Научный диалог. 2018. № 12. С. 47-63.
4. Коммерсантъ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kommersant.ru/> (дата обращения: 16.09.2019).
5. Леонтьева Т. В., Шетинина А. В., Еремина М. А. Галерея лингвистических портретов социальных типажей: монография. Екатеринбург: Ажур, 2018. 336 с.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgora.ru/new/search-main.html> (дата обращения: 16.09.2019).
7. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. 1488 с.
8. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. 3. П – Р. 750 с.
9. Цзинцизи Цзинь. Историко-символическое представление Китая в русской культуре на материале печатных СМИ // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2016. № 181. С. 45-49.
10. Шао Дэвань. Отражение российско-китайских отношений в русскоязычных СМИ КНР 2006-2016 гг. (образ Китая): дисс. ... к. филол. н. М., 2017. 159 с.
11. 蔡晖. 词汇语义的动态模式 – 词义的参数化研究. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2010. 314 页 (Цай Хуэй. Динамические модели в семантике лексики – семантические параметры лексики. Харбин, 2010. 314 с.).
12. 陈秀丽, 李葆嘉. 莫斯科语义学派语义元语言 在同义词词典中的应用. 扬州大学学报(人文社会科学版). 2011. № 3. 第 124-128 页 (Чэнь Сюли, Ли Баоцзя. Применение семантического метаязыка МСШ в словаре синонимов // Вестник Янчжоуского университета (гуманитарные и социальные науки). 2011. № 3. С. 124-128).
13. 刘伟, 李树正. 《现代汉语词典》形容词释义因子 研究. 励耘语言学刊. 2017. № 2. 第91-105页 (Лю Вэй, Ли Шучжэн. Исследование факторов толкования имен прилагательных «Словаря современного китайского языка» // Лингвистический журнал Ли Юня. 2017. № 2. С. 91-105).
14. 张家骅. 莫斯科语义学派的理论要点. 中国外语. 2006. № 3. 第 1-9 页 (Чжан Цзяхуа. Основы теории МСШ // Иностранные языки в Китае. 2006. № 3. С. 7-8).

РЕАЛЬНЫЙ ПАЦАН (GOOD OLE BOY) AND НАСТОЯЩИЙ МУЖЧИНА (REAL MAN): DIFFERENTIATION OF SYNONYMS IN TERMS OF INTEGRAL DESCRIPTION OF LANGUAGE

Guo Lijun, Doctor in Philology, Associate Professor
Sun Yat-sen University, Zhuhai, the People's Republic of China
guolj5@sysu.edu.cn

The article considers the problem of differentiating the synonyms “реальный” and “настоящий” in the expressions “реальные пацаны”, “реальный папа” and “настоящий мужчина”. The study is based on the theory of integral description of a language developed within Moscow Semantic School, whose studies are highly appreciated by the Chinese linguists. The author analyses typical contexts obtained from the Russian National Corpus and “Kommersant” newspaper; identifies the features of character and behaviour typical of the bearers of such names.

Key words and phrases: synonyms; integral description of language; Moscow Semantic School; semantic analysis; contextual analysis.